

AVISO

Discurso de despedida del Gobernador de Gibraltar

Gibraltar, 28 de septiembre de 2014

Quiero agradecer al Ministro Principal por sus amables palabras y por haberme permitido invitar a tanta gente esta noche. Hemos querido invitar a aquellos con los que hemos mantenido un trato más cercano, pero siempre es difícil ponerse límites y seguramente nos habremos dejado a algunos.

Cierto es que nos marchamos un poco antes de lo que ha sido habitual para el mandato de los Gobernadores anteriores, pero hemos estado aquí casi dos años. No quiero repetir otra vez por qué nos vamos: ya es sabido por todos. Preferiría enfatizar los aspectos positivos del tiempo que hemos pasado aquí. Gibraltar es un lugar extraordinario con una población extraordinaria. De hecho, es realmente un sitio único. No se me ocurre ninguna otra comunidad de 30.000 habitantes que haya logrado tanto. La población es prácticamente la misma que en Farnham¹, de hecho, un poco menos y sin embargo, cuenta con un batallón de infantería, dos cuerpos de Policía, dos cuerpos de Bomberos, una Agencia de Fronteras y Guardacostas, un Servicio de Aduanas y, por supuesto, ahora también una nueva Universidad. No lo he comprobado, pero no lo necesito: Farnham no tiene dos clubs de remo, un club de vela, una gran variedad de clubs juveniles, más academias de baile de las que pueda acordarme, una Sociedad Filarmónica, un club de tiro... Podría continuar, pero entienden a lo que me refiero. No es que aquí la población sea particularmente diferente, sea más inteligente o tenga más talento, sino que ustedes han elegido desarrollar sus capacidades de forma más amplia y completa que otros. La transformación lograda en los últimos 35 años, de una economía sustentada por la base de la Royal Navy a la economía de alta tecnología puntera de la "Ciudad-Estado" en la que se ha convertido Gibraltar es realmente admirable. También es un modelo de integración de diferentes religiones, por supuesto.

Tenía intención de comunicarles el nombre de mi sucesor pero no puedo, ya que aún no se han obtenido todas las autorizaciones necesarias. Se trata de un puesto muy importante y como tal es considerado tanto aquí como en el Reino Unido. Por lo tanto, es importante que el proceso de selección sea riguroso. Como saben, el nombramiento debe ser aprobado por el Ministro de Asuntos Exteriores [británico], el Primer Ministro [británico] y Su Majestad la Reina, por lo que hasta que el proceso no haya concluido por completo, no puedo pronunciarme al respecto. No obstante, sería absurdo no confirmar que hay una solución provisional: no un Gobernador en funciones, sino un Gobernador interino, pero les puedo asegurar que Gibraltar seguirá contando con la persona adecuada en el puesto de Gobernador de conformidad con la Constitución [de Gibraltar].

Ser nombrado Gobernador y Comandante en Jefe [de Gibraltar] es un enorme privilegio para cualquiera, pero especialmente para un Royal Marine. Los Marines hemos coexistido con Gibraltar a lo largo de la historia y participado conjuntamente en muchos acontecimientos. El momento no habría podido ser más oportuno en mi caso: el año pasado se celebró el 350º aniversario de la formación del Regimiento del Almirante (Admiral's Regiment), en 1664 —que

¹ Localidad inglesa del condado de Surrey

AVISO

posteriormente pasaría a ser el cuerpo de los Royal Marines— y el 310º aniversario de la Conquista de Gibraltar por soldados británicos y neerlandeses en 1704. La de Gibraltar es la única batalla a la que rendimos tributo en nuestra bandera y nuestro escudo, así como en la insignia de cada uno de nuestros marines. Esta relación tan especial y duradera es muy importante para los Royal Marines y, en nuestra opinión, para Gibraltar y su pueblo.

A mi llegada, afirmé que el caso de la soberanía [británica en Gibraltar] era sólido como una roca, indiscutible, innegociable, también, y con la misma fuerza, en lo relativo a las aguas territoriales; Gibraltar y el Reino Unido comparten inamoviblemente la misma posición en este asunto. Pero es innegable que existen diferencias en la forma en la que el Reino Unido y nosotros, los gibraltareños, (si me permiten que me considere como tal) pensamos que debería tratarse este tema. Este no es el lugar para tratar asuntos conflictivos, así que no diré nada más que esto: no se puede vivir aquí casi dos años sin pensar que es probable que nuestros vecinos del norte respondan mejor ante un poco más de firmeza que ante la razonabilidad.

Hace poco leí el libro² del General Bill Jackson³, en el que cuenta la historia de su gato para describir su experiencia aquí como Gobernador. Hizo algunos comentarios impercederos, que pueden aplicarse tanto a la situación actual como a la de hace más de treinta años.

- El pueblo del Peñón no es ni español ni británico: son británicos gibraltareños y su hogar es el Peñón.
- Los deseos de los gibraltareños en relación a su futuro son tan importantes como los de los colonos británicos de Norteamérica, que redactaron la Declaración de Independencia de 1776.
- No podrá existir una solución constructiva a la controvertida situación de Gibraltar hasta que España acepte que los deseos y los intereses de los gibraltareños son fundamentales para decidir sobre el futuro del Peñón.
- Por una parte, tenemos el derecho de una pequeña nación sobre su hogar, donde ha vivido, ha crecido, ha prosperado y ha sufrido duros golpes con frecuencia durante tres siglos y, por otra parte, tenemos el anhelo de una gran potencia europea por recuperar su integridad territorial a través de la devolución de una antigua fortaleza que una vez poseyó durante menos tiempo del que lleva siendo el hogar de los gibraltareños británicos.
- Qué penoso es que una nación de 36 millones de personas siga coaccionando a tan sólo 30.000 gibraltareños⁴, que han dejado claro repetidamente en el curso de su larga y dura existencia que no desean ser absorbidos por el Reino de España.

Estos principios no han cambiado desde que Bill Jackson dejó su mandato, pero en otras áreas, este territorio se ha transformado a lo largo de estos 30 años, pasando de una dependencia total de la base de la Royal Navy a una economía próspera basada en tecnología puntera. No obstante, la Defensa y las actividades relacionadas con la misma siguen teniendo una

² The Governor's Cat, 1982

³ General Sir William Jackson, Gobernador de Gibraltar de 1978 a 1982 e historiador;

⁴ Hoy serían 47 millones de españoles y 32.000 gibraltareños

AVISO

importancia vital y la situación geográfica (efectivamente, a mil millas del campo de batalla) y la base de Gibraltar significará —en mi opinión— que seguirá siendo esencial para la estrategia del Reino Unido. Debemos esperar las conclusiones de la Revisión Estratégica de la Defensa y la Seguridad (Strategic Defence and Security Review, SDSR), pero me sorprendería que Gibraltar dejara de ser una parte fundamental del sistema estratégico del Reino Unido.

[Mi esposa] Liz y yo esperamos mantener los lazos con Gibraltar y seremos siempre unos grandes defensores del Peñón. Hemos disfrutado mucho nuestra estancia aquí y hemos hecho algunos amigos que esperamos conservar tras nuestra partida. Les agradecemos de todo corazón su amistad y la forma en que nos han aceptado en su comunidad. Estoy seguro de que Gibraltar irá viento en popa. Les deseamos lo mejor.

Nota a redactores:

Esta es una traducción realizada por la Oficina de Información de Gibraltar. Algunas palabras no se encuentran en el documento original y se han añadido para mejorar el sentido de la traducción. El texto válido es el original en inglés.

Para cualquier ampliación de esta información, rogamos contacte con
Oficina de Información de Gibraltar

Miguel Vermehren, Madrid, miguel@infogibraltar.com, Tel 609 004 166
Sandra Balvín, Campo de Gibraltar, sandra@infogibraltar.com, Tel 661 547 573

Web: www.infogibraltar.com, web en inglés: www.gibraltar.gov.gi/press-office
Twitter: [@InfoGibraltar](https://twitter.com/InfoGibraltar)

Speech by HE the Governor, Lieutenant-General Sir James Dutton, 23 September 2015

Thank you to the Chief Minister for his kind words and for permitting us to invite so many people this evening. We wanted to invite those with whom we have had most dealings, but setting the boundaries is always difficult and we will have missed a few.

Of course we are leaving a little earlier than has been the normal tenure for past Governors, but we will have been here for the better part of 2 years. I don't want to reiterate again why we are going: that is old news. I would rather emphasise the positive aspects of our time here. Gibraltar is an extraordinary place with an extraordinary population. Indeed, it truly is unique. I cannot think that you could find any other community of 30,000 people that has achieved so much. The population is about the same as Farnham, in fact a little less. Yet you have an infantry battalion, 2 police forces, 2 fire brigades, a borders and coastguards agency, a customs department, as well as of course now a university. I haven't checked, but I don't need to: Farnham does not have 2 rowing clubs, a sailing club, a multiplicity of youth clubs, more dance clubs than I can remember, a Philharmonic Society, a Target Shooting Club - I could go on but you get the point. It is not that the population here is particularly different or hugely more intelligent or talented: but that you have chosen to develop your talents more comprehensively and extensively than others. The transformation over 35 years from an economy based on the RN dockyard to the high tech thriving economy of the 'city state' that is now Gibraltar, is truly remarkable. It is also a model of multi faith integration of course.

I had intended to be able tell you all the name of my successor but I cannot, because not all the necessary approvals are in place. This is a very important role and is seen as such in the UK. So, it is right that the selection process is rigorous. As you will know the appointment is agreed by the Foreign Secretary, the Prime Minister and HM the Queen, so until that process is complete I cannot comment further. It would be foolish however not to confirm that there will be an interim solution: not an Acting Governor, but an Interim one, but I can assure you that Gibraltar will continue to have a suitable person as Governor in accordance with the Constitution.

It is an extraordinary privilege for anyone to be appointed as Governor and Commander in Chief, but especially for a Royal Marine. Our existences have often coincided over time and many events have been shared. And the timing could not have been better for me: last year was the 350th anniversary of the formation in 1664 of the Admiral's Regiment, that later became the Royal Marines, and the 310th anniversary of the capture of Gibraltar by British and Dutch marines in 1704. Gibraltar is the only battle honour that we wear on our Colours and crest – it is on the cap badge of every marine. That very special and enduring relationship is hugely important to the Royal Marines and, I believe, to Gibraltar and its people.

When I arrived I said that the sovereignty case was rock solid, indisputable, non-negotiable, and applies just as strongly to the territorial waters - Britain and Gibraltar are in lock-step on this. But it cannot be denied that there are differences in the way that UK and we Gibraltarians (if I may be allowed to count myself as such) think that the issue should be handled. This is not a controversial

occasion so I will say no more than that you cannot live here for close on 2 years without agreeing that our northern neighbours would likely respond to a little more robustness than they do to reasonableness!

I recently read the book by General Bill Jackson, in which he uses the story of his cat to describe his experience here as Governor. He made some comments that are enduring and apply now just as much as 30+ years ago -

- The people of Gib are neither Spanish nor English. They are British Gibraltarians and the Rock is their home.....
- The wishes of the Gibraltarians about their future are just as important as those of the British colonists in North America, who drafted the Declaration of Independence in 1776.....
- There can be no constructive solution to the vexed Gib question until Spain accepts that the wishes as well as the interests of the Gibraltarians are paramount in deciding the Rock's future....
- On the one hand there is the right of a small nation to its home, where it has lived, bred, prospered and often suffered severe hardships for 3 centuries; and on the other, there is the emotional craving of a large European state for the restoration of its territorial integrity through the return of an ancient fortress that it once possessed for a shorter time than it has been the home to British Gibraltarians....
- How petty it is for a nation of 36 million people to go on coercing a mere 30,000 Gibraltarians, who have made it abundantly clear through their long and steadfast existence that they have no wish to be absorbed into the Spanish realm.

So, those fundamentals have not changed since Bill Jackson left. But in other ways, this territory has transformed itself in those 30 years, from almost total reliance on the Royal Naval Dockyard, to a thriving hi-tech, booming economy. But Defence and related activity is still fundamentally important and the geographical location (effectively 1000 miles up-threat) and facilities here will, I believe, mean that it will remain an essential player in UK strategy. We will have to await the outcome of the SDSR but I would be very surprised if Gibraltar did not continue to be a vital part of the UK strategic system.

Liz and I hope to stay connected to the Rock and will always be two of the strongest supporters of Gibraltar. We have much enjoyed our time here and made some friends that we hope will remain as friends after we leave. We thank you wholeheartedly for your friendship and the way in which you have accepted us into your community. I am sure that Gibraltar will go from strength to strength and we wish you all well.